

DE L'ORIENT AU ORIENT

*Cidades portuárias da China e
da França na Rota Marítima
da Seda do século XVIII*

洛 港 東 帆

*from Lorient
to the Orient*

Port Cities of China
and France on the
18th Century
Maritime Silk
Route

十八世紀
中法海上
貿易絲路



DE L'ORIENT AU SUD-ORIENT

*Cidades portuárias da China e
da França na Rota Marítima
da Seda do século XVIII*

洛 from Lorient
港 to the Orient
東
帆

Port Cities of China
and France on the
18th Century
Maritime Silk
Route

十八世紀
中法海上絲路
貿易港

畫冊 CATÁLOGO 冊 Catalogue

編輯
薛啟善

Edição / Editing
Roy Sit

審校
陳迎憲
施詠文

Revisão de Textos / Revision & Proofreading
Chan Ieng Hin
Joana Nogueira

翻譯
Maria de Graça Marques (葡)
林志忠 (中)
卓立 (中)
葛瓊瑛 (英)
Dianna Martin (英)

Tradução / Translation
Maria de Graça Marques (português / Portuguese)
Lin Chih-Chung (chinês / Chinese)
Esther Lin (chinês / Chinese)
Julie Cator (inglês / English)
Dianna Martin (inglês / English)

美術設計及排版
韋志恆
鄭詩詠

Concepção e Execução Gráfica / Graphic Design and Layout
Kevin Vai
Swing Cheang

圖片提供 / Créditos Fotográfico / Photographic Credits

Musée de la Compagnie des Indes - Ville de Lorient / G. Broudic: p. 54, 56, 57, 64, 68-70, 77, 94, 98, 105, 112-115

D. Goupy: p. 84, 85

Y. Boëlle: p. 67, 76, 88, 102-111

DR: p. 87

The Peninsula Hong Kong: p. 55

RMN-Grand Palais (Château de Versailles) / Gérard Blot: p. 62, 63

Christian Jean: p. 62

Daniel Arnaudet: p. 63

DR: p. 67

Christophe Fouin: p. 99-101

Thomas Hennocque: p. 65

Museu de Macau / Ho Un Seng: p. 66, 78-83, 86, 89, 96, 97

RMN-Grand Palais (musée du Louvre) / Thierry Le Mage: p. 95

DR: p. 103

Bibliothèque municipale de Versailles: p. 107

Les Arts décoratifs, Paris / Jean Tholance: p. 120-125

Bibliothèque des Arts décoratifs, Paris / Suzanne Nagy: p. 126

Collection Maciet: p. 127-133

Archives Tassinari & Chatel: p. 134-139

Archive Pierre Frey, Paris / Suzanne Nagy: p. 140-142, 162

Musée de la Toile de Jouy, Jouy-en-Josas: p. 148-161

分色、印刷

鴻興柯式印刷有限公司

2016年2月第一版第一次印刷

發行量：500冊

訂價：澳門幣250元

ISBN 978-99937-0-278-8

Separação de Cores e Impressão

Tipografia Macau Hung Heng Lda.

1.^a edição, 1.^a impressão: Fevereiro de 2016

Tiragem: 500 exemplares

Preço: MOP250

ISBN 978-99937-0-278-8

Colour Separation and Printing

Hung Heng Macau Printing Co., Ltd.

First Edition, First Printing, February 2016

Print run: 500 copies

Price: MOP250

ISBN 978-99937-0-278-8

版權所有。未經出版機構許可，不得以任何方式翻印、節錄或轉載。

澳門博物館編製

澳門特別行政區政府文化局出版

Todos os direitos reservados. Nenhuma parte pode ser reproduzida, extraída ou transmitida por qualquer forma sem autorização dos editores.

Produzido pelo Museu de Macau
Publicado pelo Instituto Cultural do
Governo da R.A.E. de Macau

All rights reserved. No portion may be reproduced, extracted or transmitted in any form without prior permission of the publisher.

Produced by the Macao Museum
Published by the Cultural Affairs Bureau
of the Macao S.A.R. Government

目錄 ÍNDICE Contents

8 獻辭
吳衛鳴

10 Mensagem
Ung Vai Meng

12 *Message*
Ung Vai Meng

14 獻辭
栢雅諾

16 Mensagem
Arnaud Barthélémy

18 *Message*
Arnaud Barthélémy

22 歐洲東印度公司
布姬特·尼古拉

26 As Companhias Europeias das Índias Orientais
Brigitte Nicolas

30 *The European East India Companies*
Brigitte Nicolas

34 十六世紀到十八世紀的中國南海：亞洲地中海？
吉普魯

37 O Mar do Sul da China do século XVI ao XVIII: Um Mediterrâneo asiático?
François Gipouloux

41 *The South China Sea from the 16th to the 18th Century: An Asian Mediterranean?*
François Gipouloux

47	前言
48	Introdução
49	Introduction
51	東印度公司的船籍港：洛里昂
	Lorient, porto da <i>Compagnie des Indes</i>
	<i>Lorient, home port of the</i> Compagnie des Indes
59	國家壟斷下的亞洲貿易
	O comércio com a Ásia, monopólio do Estado
	<i>Asian trade, a state monopoly</i>
73	乘風破浪到中國
	Navegar rumo à China
	<i>Sailing the seas to China</i>
91	進口至法國的商品
	Mercadoria importada pela França
	<i>Merchandise imported to France</i>
117	從生絲到奢侈品
	Da seda natural aos artigos de luxo
	<i>From raw silk to luxury goods</i>
145	十八世紀的傳奇：棉織品與中國風
	O legado do século XVIII: algodão e chinoiserie
	<i>The 18th century legacy: cotton and chinoiserie</i>

DE L'ORIENT AO ORIENTE

*Cidades portuárias da China e
da França na Rota Marítima
da Seda do século XVIII*

洛
港
東
帆

*from Lorient
to the Orient*

Port Cities of China
and France on the
18th Century
Maritime Silk
Route

十八世紀
中法海上絲路
貿易港

主辦 Organizadores Organizers

澳門特別行政區政府文化局

Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau

Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

澳門博物館

Museu de Macau

Macao Museum



澳門博物館
MUSEU DE MACAU

協辦 Co-organizadores Co-organizers

洛里昂東印度公司博物館

Musée de la Compagnie des Indes – Ville de Lorient

Musée de la Compagnie des Indes – Ville de Lorient

巴黎裝飾藝術博物館—時尚暨織品部

Musée des Arts décoratifs – Département Mode et Textile, Paris

Musée des Arts décoratifs – Département Mode et Textile, Paris

凡爾賽宮及特里亞農宮博物館

Musée national des châteaux de Versailles et de Trianon

Musée national des châteaux de Versailles et de Trianon

茹依花布博物館

Musée de la Toile de Jouy, Jouy-en-Josas

Musée de la Toile de Jouy, Jouy-en-Josas

特邀策劃 Curadora convidada Guest curator

布姬特·尼古拉

Brigitte Nicolas

Brigitte Nicolas

全力參與 Com a amável participação de With the kind participation of

法國里昂綢緞製造廠Tassinari & Chatel

Tassinari & Chatel, Manufacture de soierie à Lyon, France

Tassinari & Chatel, Manufacture de soierie à Lyon, France

巴黎Pierre Frey

Pierre Frey, Paris

Pierre Frey, Paris

香港半島酒店

The Peninsula Hong Kong

The Peninsula Hong Kong

合作機構 Em colaboração com In collaboration with

龍秀藝術企劃

Cécile Léon Art Projects, Paris

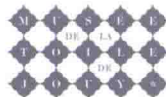
Cécile Léon Art Projects, Paris

全力支持 Com o apoio de With the support of

法國駐港澳總領事

Consulado Geral de França em Hong Kong e Macau

Consulate General of France in Hong Kong and Macao



DE L'ORIENT AU SUD-ORIENT

*Cidades portuárias da China e
da França na Rota Marítima
da Seda do século XVIII*

洛
港
東
帆

*from Lorient
to the Orient*

Port Cities of China
and France on the
18th Century
Maritime Silk
Route

十八世紀
中法海上
貿易港口

目錄 ÍNDICE Contents

8 獻辭
吳衛鳴

10 Mensagem
Ung Vai Meng

12 *Message*
Ung Vai Meng

14 獻辭
栢雅諾

16 Mensagem
Arnaud Barthélémy

18 *Message*
Arnaud Barthélémy

22 歐洲東印度公司
布姬特·尼古拉

26 As Companhias Europeias das Índias Orientais
Brigitte Nicolas

30 *The European East India Companies*
Brigitte Nicolas

34 十六世紀到十八世紀的中國南海：亞洲地中海？
吉普魯

37 O Mar do Sul da China do século XVI ao XVIII: Um Mediterrâneo asiático?
François Gipouloux

41 *The South China Sea from the 16th to the 18th Century: An Asian Mediterranean?*
François Gipouloux

47

前言

48

Introdução

49

Introduction

51

東印度公司的船籍港：洛里昂

Lorient, porto da *Compagnie des Indes*

Lorient, home port of the Compagnie des Indes

59

國家壟斷下的亞洲貿易

O comércio com a Ásia, monopólio do Estado

Asian trade, a state monopoly

73

乘風破浪到中國

Navegar rumo à China

Sailing the seas to China

91

進口至法國的商品

Mercadoria importada pela França

Merchandise imported to France

117

從生絲到奢侈品

Da seda natural aos artigos de luxo

From raw silk to luxury goods

145

十八世紀的傳奇：棉織品與中國風

O legado do século XVIII: algodão e chinoiserie

The 18th century legacy: cotton and chinoiserie





獻辭



吳衛鳴

澳門特別行政區政府文化局局長

自十五世紀始，由於航海技術的發展，歐洲進入地理大發現時代。當時於歐洲人而言，陸續被發現的新大陸除標誌科學探索的成就外，更有著巨大的文化和經濟意義。新大陸和遠東獨特新奇的文明和富饒豐厚的自然資源吸引歐洲人的目光和腳步，歐洲列強紛紛加入這場史無前例的航海競賽。

葡萄牙航海家巴爾托洛梅烏·迪亞士（Bartolomeu Dias）和華士古·達伽瑪（Vasco da Gama）相繼發現好望角後，歐洲至亞洲的海上路線打通。原本經陸上絲路來往的東西方貿易交流，逐漸被海上航道取代。十六、十七世紀，葡萄牙引領與東方的貿易，獲利豐厚，後西班牙、英國和荷蘭等皆爭相加入海上貿易市場，法國遲至十七世紀末才投身其中，中法貿易史上閃亮的一章於焉揭開。

位於布列塔尼南岸的洛里昂（Lorient）可說是專門為了遠東貿易而建立的城鎮，造船廠、法國東印度公司皆設於此，裝備整齊的船隊在港口一列排開，待冬季來臨便揚帆駛向東方，乘風逐浪，一路到達澳門，再進入內陸進行交易，回程時船上滿載絲綢、茶葉和瓷器等貨品，循原路返抵家鄉。

中國本土的海上絲綢之路自古已存在，主要為東南沿海各埠之間商貨往來的重要通道。有關的最早記載見於《漢書》，從中可知其時除本國貨物運輸外，海外商貿對象已遍及日、朝、東南亞和印度等國家；後隨朝代遞嬗，路線逐漸向遠洋拓展，遙至中東、歐洲和非洲。

十八世紀法國往來中國的海上航道，讓中國與歐洲、尤其是法國的貿易更蓬勃熱絡。澳門當時作為葡萄牙在中國的落腳處，從歐洲來的船隻在進入中國前停泊於此，然後再溯珠江而上，在此基礎上，或可認為十八世紀中法的海上航道為中國海上絲綢之路的延伸，是時間和空間意義上的銜接連貫，而澳門則是中間的重要聯結點。

中法海上絲路除便利貨物貿易，更促進文化交流。巡航在外的航海家踏足東方搜集各種奇珍異寶，養尊於內苑的皇室和貴族則一邊賞玩這些珍寶，同時想像著異國的人情風貌。受益於頻繁往來的貿易活動，大批的絲綢和瓷器進入法國皇室和上流社會，它們獨特的造型和美感令法國人趨之若鶩，掀起一股“中國風”熱潮，從室內裝飾、服裝時尚、繪畫以至園林建築，無不以模仿中國風格為美，隨後更影響至整個歐洲。

澳門博物館舉辦是次展覽《洛港東帆——十八世紀中法海上絲路貿易港》，正是為了與各位觀眾一同回到十八世紀的法國洛里昂，登上法國東印度公司的船隊，遨遊中法海上絲路，前往東方，旅程的中停站在澳門，這裏是與中國海上絲路連接的樞紐。展覽讓我們重溫回顧這一激動人心的旅程，再次體會澳門作為東西方文化匯集點的重要作用和歷史意義。

在此，對於洛里昂東印度公司博物館、巴黎裝飾藝術博物館—時尚暨織品部、凡爾賽宮及特里亞農宮博物館、茹依花布博物館、法國里昂綢緞製造廠 Tassinari & Chatel、Pierre Frey以及香港半島酒店慷慨借出展品，展覽統籌顧問龍秀女士提供技術協助，本人謹代表文化局表示衷心感謝。

MENSAGEM



Ung Vai Meng

Presidente do Instituto Cultural do Governo
da Região Administrativa Especial de Macau

A partir dos primórdios do século XV, na sequência da evolução da tecnologia de navegação, a Europa entrou no período dos Descobrimentos. Para os europeus a descoberta de novos continentes representou um avanço científico que, por sua vez, provocou um grande impacto cultural e económico. A descoberta de outras civilizações ímpares e exóticas e de recursos naturais motivou uma enorme competição entre os diversos países europeus.

Dobrado o Cabo da Boa Esperança, os navegadores portugueses Bartolomeu Dias e Vasco da Gama abriram o caminho marítimo entre a Europa e a Ásia. A Rota da Seda terrestre através da qual se realizavam as trocas comerciais entre o Oriente e o Ocidente, foi sendo gradualmente substituída pela rota marítima. Nos séculos XVI e XVII Portugal tirou grande proveito do comércio marítimo com o Oriente. Seguiram-se os espanhóis, os britânicos e os holandeses. A França juntou-se apenas nos finais do séc. XVII, sendo uma das últimas a entrar nesta grande actividade comercial.

Localizada na costa sul da Bretanha, Lorient cresceu a par dos estaleiros e da *Compagnie des Indes*, instituição vocacionada para os negócios com o Extremo Oriente. Os navios franceses esperavam nos portos pelos ventos de Inverno e navegavam rumo ao Oriente, a caminho de Macau. Daí prosseguiram os negócios com a China. Ao retornar a Lorient os navios vinham carregados de seda, chá e porcelana.

Desde tempos imemoriais existiu uma rota marítima da seda ao longo das costas banhadas pelo Mar da China, especialmente nos portos do Sudeste Asiático. As referências mais antigas em *Han Shu* [Livro dos Han] registam trocas comerciais com o Japão, a Coreia, a Índia e outras regiões do Sudeste Asiático. Esta rede comercial estendeu-se ao Médio Oriente, à África e até à Europa.

No século XVIII os navios franceses navegaram frequentemente até à China dando lugar a um negócio florescente, especialmente em França. Macau, que serviu de porta de acesso à China para os portugueses, era o porto que abrigava os navios europeus antes de entrarem no delta do rio das Pérolas. Desta forma, quer do ponto de vista temporal quer espacial, Macau foi o elo de ligação das rotas marítimas chinesa e francesa no século XVIII, dentro da evolução da antiga Rota Marítima da Seda chinesa.

Além da troca comercial de bens, as rotas marítimas da seda francesa e chinesa proporcionaram o incremento do intercâmbio cultural. Os viajantes levavam do Oriente diferentes objectos exóticos. Ao observar e admirar esses objectos nas suas mansões e palácios, os nobres e os monarcas europeus imaginavam as pessoas e os ambientes desses países exóticos. Fruto desse comércio, uma grande quantidade de seda e de porcelana foi usada na decoração dos palácios da família real francesa e da aristocracia. A beleza e a forma destes artigos tornaram-se populares e um novo estilo conhecido por *chinoiserie* se propagou por toda a Europa influenciando a decoração de interiores, o vestuário, a pintura, os desenhos de jardins e os projectos arquitectónicos. Este interesse pela China foi sentido não apenas na França mas em muitos outros países europeus.

A exposição “De Lorient ao Oriente – Cidades portuárias da China e da França na Rota Marítima da Seda do século XVIII” é organizada pelo Museu de Macau. Os visitantes podem reviver o que se passou na Lorient do séc. XVIII e imaginar como se processavam os negócios através dos navios da *Compagnie des Indes*. Mais uma vez será visível a influência histórica de Macau no intercâmbio cultural entre o Oriente e o Ocidente.

Em nome do Instituto Cultural agradeço ao Musée de la Compagnie des Indes – Ville de Lorient, Musée des Arts décoratifs – Département Mode et Textile, Paris, Musée national des châteaux de Versailles et de Trianon e Musée de la Toile de Jouy, Jouy-en-Josas, Tassinari & Chatel, Manufacture de soierie à Lyon, Pierre Frey e The Peninsula Hong Kong a cedência de peças para a exposição. Os meus agradecimentos vão ainda para a Sra. Cécile Léon pelo apoio técnico prestado na organização da exposição.

Message



Ung Vai Meng

*President of the Cultural Affairs Bureau of the
Macao S.A.R. Government*